

**PET Indígena**

6 de junho de 2020 · 🌐



Me chamo Nadilson Felipe, sou da etnia Karipuna, Terra Indígena Uaçá, no município de Oiapoque. Tenho 25 anos, moro na Aldeia Manga, na margem direita do rio Curipi. Por causa da pandemia do novo coronavírus, que vem afetando todo o mundo, minha família teve que manter o isolamento social, mesmo dentro da nossa Aldeia Manga. É uma situação muito triste, nem toda a minha família se encontra por perto, bate uma saudade enorme. Na TV não tem boa notícia sobre o fim dessa pandemia e nós, indígenas, tivemos que tomar nossas atitudes. Eu ajudo a reforçar a vigilância, ou seja, vigio a estrada que dá acesso a entrada e saída da nossa aldeia, para não entrar ou sair ninguém das aldeias, só se for por causa de emergência. Na aldeia somos orientados a usar máscaras, coisa que nós não estávamos acostumados a fazer. Eu e minha família fazemos nossa farinha apenas para o consumo, porque nós não podemos vender na cidade. Dependemos muito de nossos alimentos, do peixe que pescamos, das caças, da farinha, tapioca, goma e tucupi que fazemos, além da coleta de frutas. É do nosso costume fazer nosso maiuhi, onde reunimos bastante pessoas para trabalhar, tomamos nosso chibé juntos, na mesma cuia, comemos nosso peixe assado em comunidade, e as refeições costumam virar uma roda de conversa entre a gente, seja na nossa roça, carbê, centro comunitário, escola, campo de futebol, dentre outros ambientes. Mas agora está tudo proibido por conta da covird-19. Não podemos mais reunir muita gente para realizar mutirões e reuniões, pois precisamos evitar aglomeração de pessoas. Evitamos qualquer tipo de contato, fazemos barreiras na entrada da aldeia para nos proteger, ou seja, fechamos o portão principal da nossa aldeia para evitar que a doença chegue até nós.

É lamentável, mas, infelizmente, o vírus conseguiu atingir nossa aldeia. No dia 26/05/2020 o primeiro caso deu positivo, foi um agente de saúde indígena da aldeia Manga. Esse fato levou nosso Cacique a realizar uma reunião com seus conselheiros, a equipe da saúde e a comunidade. Nessa reunião o assunto foi o reforço do isolamento social, com o uso obrigatório de máscara, álcool em gel, distância social e a proibição de sairmos de nosso território. Ficou estabelecido que quem descumprir a regra da comunidade vai ter que passar por uma punição ou castigo, por exemplo, a faxina e o kubahi. Peço a todos os meus irmãos, parentes e amigos indígenas para obedecer às orientações médicas. Fiquem em suas aldeias, fiquem em suas casas!

Nadilson Felipe, indígena Karipuna, Aldeia Manga, Oiapoque, Amapá, Brasil
27 de maio de 2020.

Je m'appelle Nadilson Felipe, je suis de l'ethnie Karipuna, Terre Indigène Uaçá, de la municipalité d'Oiapoque. J'ai 25 ans, j'habite dans le village de Manga, sur la rive droite de la rivière Curipi. A cause de la nouvelle pandémie de coronavirus qui affecte le monde entier, ma famille a dû maintenir l'isolement social, même dans notre village Manga. C'est une situation très triste, toute ma famille ne se rencontre pas, ça me manque énormément. Il n'y a pas de bonnes nouvelles à la télévision sur la fin de cette pandémie et nous, les indigènes, nous avons dû agir. J'aide à renforcer la surveillance, c'est-à-dire que je surveille la route qui donne accès à

l'entrée et à la sortie de notre village, afin que personne n'entre ou ne sorte des villages, uniquement si c'est à cause d'une urgence. Dans le village, on nous dit de porter des masques, ce à quoi nous n'étions pas habitués.

Ma famille et moi fabriquons notre farine uniquement pour la consommation, car nous ne pouvons pas la vendre en ville. Nous dépendons beaucoup de notre nourriture, du poisson que nous attrapons, du gibier, de la farine, du tapioca, de la gomme et du tucupi que nous faisons, en plus de la récolte de fruits. C'est notre coutume de faire notre maiuhi, où nous rassemblons beaucoup de gens pour travailler, nous buvons notre chibé ensemble dans le même bol, nous mangeons notre poisson rôti en communauté, et les repas deviennent généralement un cercle de conversation entre nous, que ce soit dans notre ferme carbê, centre communautaire, école, terrain de football, entre autres environnements. Mais maintenant, tout est interdit à cause du covid-19. Nous ne pouvons plus rassembler beaucoup de gens pour faire des groupes de travail et des réunions, car nous devons éviter l'agglomération des gens.

Nous évitons tout type de contact, nous faisons des barrières à l'entrée du village pour nous protéger, c'est-à-dire que nous fermons la porte principale de notre village pour éviter que la maladie ne nous atteigne.

C'est triste mais, malheureusement le virus a réussi à atteindre notre village. Le 26/05/2020, on a eu le premier cas positif, il s'agissait d'un agent de santé indigène du village de Manga. Ce fait a amené notre chef à tenir une réunion avec ses conseillers, l'équipe de santé et la communauté. Lors de cette réunion, le sujet était le renforcement de l'isolement social, avec l'utilisation obligatoire d'un masque, du gel d'alcool, la distance sociale et l'interdiction de quitter notre village.

Il a été établi que ceux qui ne respectent pas la règle de la communauté devront subir une punition ou un châtiment par exemple, le nettoyage et le kubahi. Je demande à tous mes frères, parents et amis indigènes d'obéir aux directives médicales. Restez dans vos villages, restez chez vous!

Nadilson Felipe, Indigène Karipuna, Village Manga, Oiapoque, Amapá, Brasil

27 Mai de 2020.

Traduit par Johnson Morancy

My name is Nadilson, I belong to the Karipuna ethnicity, Uaçá Indigenous Land, in Oiapoque county. I'm 25 years old, I live at Manga Village, on Curipi river's right shore. Due to the corona virus pandemic, which has been affecting everybody, my family had to keep socially isolated, even inside the borders of our Manga village. It's such a sad situation, not all members of my family live together, I miss them so much it hurts. There's no good news on TV about the ending of this pandemic and we, the indigenous people, we have had to take action. I help to reinforce surveillance, that is, I watch the road that gives access to and from our village, so that no one enters or leaves the villages, only if it is because of an emergency. In the village we are told to wear masks, which we were not used to doing.

My family and I make our manioc flour just for us, because we can't sell it in the city. We depend a lot on our food, on the fish we catch, the hunts, the manioc flour, tapioca gum and tucupi we make, in addition to collecting fruits. It is our custom to make our maiuhi, where we gather a lot of people to work, we have our chibé together, in the same bowl, we eat our roasted fish in

community, and meals usually become a chatting circle, whether in our garden, carbê , community center, school, soccer field, among other environments. But now everything is banned because of the covid-19. We can no longer gather many people to carry out group efforts and meetings, as we need to avoid crowding people. We avoid any kind of contact, we make barriers at the entrance to the village to protect ourselves, I mean, we close the main gate of our village to prevent the disease from reaching us.

It is sorrowful but, unfortunately, the virus has managed to reach our village. On May 26th of 2020 the first case was positive. It was an indigenous health agent from Manga village. This fact led our Chief to hold a meeting with his counselors, the health staff and the community. The meeting agenda was the reinforcement of social isolation, with the mandatory use of a mask, hand sanitizer, social distancing and the prohibition to leave our territory. It was also established that those who break the rule of the community will have to go through a punishment, for example, cleaning and the kubahi. I ask all my brothers, relatives and indigenous friends to obey medical guidelines. Stay in your villages, stay in your homes!

Nadilson Felipe, Karipuna Indigenous Man, Manga Village, Oiapoque, Amapá, Brazil

May 27th, 2020.

Traduzido por Ydoreh Gomes Borges

Me llamo Nadilson soy de la aldea Karipuna, tierra indígena Uaçá en el municipio de Oiapoque. Tengo 25 años, vivo en la aldea Manga, en el margen derecho del río Curipi. Por causa de la pandemia del nuevo coronavirus, que viene afectando a todo el mundo mi familia tuvo que mantener el aislamiento social, incluso dentro de nuestra aldea Manga.

Es una situación muy triste no toda mi familia está cerca, me golpea un gran anhelo.

En la televisión no hay una buena noticia sobre el fin de esta pandemia y nosotros indígenas, tuvimos que tomar nuestras actitudes. Yo ayudo a reforzar la vigilancia, osea, vigilo la carretera que da acceso a la entrada y salida de nuestra aldea, para que no entre o salga nadie de las aldeas, solo si fuese por causa de una emergencia. En la aldea se nos dice de usar mascarillas, cosa que no estamos acostumbrados a hacer.

Yo y mi familia hacemos nuestra harina solo para el consumo, porque no podemos ir a vender en la ciudad. Dependemos mucho de nuestros alimentos, del pez que pescamos, de las cazas, de la harina, tapioca, goma y tucupí que hacemos, a parte de la recolecta de frutas. Es costumbre nuestra hacer nuestro maiuhi, donde reunimos a bastantes personas para trabajar, tomamos nuestro chibé juntos, en la misma cuia, comemos nuestro pescado azado en comunidad y las comidas generalmente se convierten en un círculo de conversación entre nosotros, ya sea en nuestro jardín, carbê, centro comunitário, escuela, campo de futbol, de entre otros ambientes.

Pero ahora está todo prohibido por culpa del Covid-19. Ya no podemos reunir a mucha gente para realizar reuniones, pues necesitamos evitar aglomeraciones de personas. Evitamos cualquier tipo de contacto, hacemos barreras en la entrada de la aldea para protegernos, es decir, cerramos el portón principal de nuestra aldea para evitar que la enfermedad llegue hasta nosotros.

Es lamentable, pero desgraciadamente el virus consiguió alcanzar nuestra aldea. En el día 26/05/2020 el primer caso dió positivo, fue un agente de salud indígena de la aldea Manga. Ese hecho llevó a que nuestro jefe realice una reunión con sus consejeros, el equipo de salud y la comunidad.

En esa reunión el tema fue el refuerzo del aislamiento social, con el uso obligatorio de mascarillas, alcohol en gel, distancia social y la prohibición de salir de nuestro territorio. Quedó establecido que quien no cumpla la regla de la comunidad va a tener que pasar por un castigo, por ejemplo, la limpieza y el kubahi.

Pido a todos mis hermanos, parientes y amigos indígenas que obedezcan las orientaciones médicas. ¡Quédense en sus aldeas y quédense en sus aldeas!

Nadilson Felipe, indígena Karipuna, Aldeia Manga, Oiapoque, Amapá, Brasil.

27 de mayo de 2020

Traducido por Benjamin Mba Abuy Nfumu

[#OPETNãoPara](#) [#PetIndígena](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#)





9 comentários 29 compartilhamentos